

Partenariat linguistique et culturel

entre les établissements primaires et secondaires
de Steinhausen ZG et Cheseaux-sur-Lausanne VD

Charte commune

Préambule

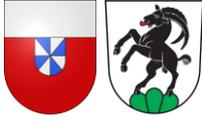
Les établissements primaires et secondaires de Steinhausen (ZG) Cheseaux-sur-Lausanne se reconnaissent liés par un contrat de confiance. Ils s'engagent à entretenir des liens cordiaux et durables, conditions essentielles à la réalisation de projets qui visent d'une part au renforcement de la maîtrise d'une seconde langue nationale et, d'autre part, contribuent au développement personnel des acteurs engagés.

Principes

- Les établissements visent à développer, chaque fois que possible et dans tous les domaines touchant leurs activités, une collaboration efficace.
- Les directions encouragent et facilitent, dans la mesure de leurs moyens, la réalisation de projets d'échange, tant au niveau des élèves qu'à celui des enseignants.
- Les projets répondent au libre choix des acteurs engagés, sans pression ni mesure de contrainte. Dès lors, une fois un projet d'échange commencé, ils s'engagent à le conduire jusqu'à son terme.
- Chaque élève doit avoir la possibilité, durant sa scolarité obligatoire, de vivre au moins une expérience d'échange linguistique.
- Un projet d'échange peut se développer sur différents axes dans les domaines relevant de la pédagogie, de la culture ou du développement de la personne.

Aline Bruchez-Bérard, gestionnaire d'échange

Radica Schmidt, directrice de l'école



Partnerschaft für Kultur- und Sprachaustausch

Vereinbarung zwischen den Primar- und Oberstufenschulen von
Steinhausen ZG und Cheseaux-sur-Lausanne VD

Zusammenarbeitsvereinbarung

Die Primar- und Oberstufenschulen von Steinhausen ZG und Cheseaux-sur-Lausanne VD vereinbaren eine Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags. Sie unterhalten langfristige und freundschaftliche Beziehungen mit dem Ziel, gemeinsame Projekte zu organisieren. Diese sollen die Beteiligten im Erlernen der zweiten Landessprache unterstützen und sie auch in ihrer persönlichen Entwicklung fördern. Die beteiligten Schulen treffen die folgenden Abmachungen für die Aufnahme einer offenen, pädagogisch bereichernden und verbindenden Zusammenarbeit:

- Die Partnerschaft erleichtert den Sprach- und Kulturaustausch sowohl für Schüler/innen als auch für Lehrpersonen. Die beteiligten Schulen und ihre Leitungen unterstützen sämtliche Austauschaktivitäten im Rahmen ihrer Möglichkeiten.
- Diese Aktivitäten sind freiwillig und weder für Schüler/innen noch Lehrpersonen verpflichtend.
- Jede/r Schüler/in hat Anrecht auf mindestens eine Form von Austausch während seiner/ihrer Volksschulzeit.
- Der Austausch ist in jeder pädagogisch vertretbaren Form möglich, sei es individuell, in Gruppen oder Klassen.
- Die Partnerschulen bestätigen ihre gegenseitige Verbindung durch diese Vereinbarung. Die Lehrpersonen verpflichten sich, ein begonnenes Austauschprojekt bis zur dessen Abschluss zu betreuen.
- Die Partnerschulen streben im Rahmen ihrer Möglichkeit eine fruchtbare und effiziente Zusammenarbeit in allen Bereichen an.

Deborah Fries, Simon Randriamora und Donata Gioia, Austauschverantwortliche

Peter Meier, Rektor